

Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeberinnen.....9

Humanizing

LARISA SCHIPPEL

Für eine Kartographie des Übersetzens im Exil: Lucy von Jacobi 19

MARJOLIJN STORM

Irene Kafka – Translator, Writer, Enigma35

PEKKA KUJAMÄKI

Im Dienst des Reiches im Hohen Norden51

TATIANA YUDINA

Deutsche Übersetzungen der Werke Alexander Puškins und ihre
Herausgabe in der Zeit des Nationalsozialismus.....65

Legacy

MALGORZATA TRYUK

Interpretation at the trials of Nazi criminals in Poland after World War II79

DÖRTE ANDRES

„Der politisch aktive deutsche Dolmetscher und Übersetzer (...) kämpft
bewusst für die politischen Ideale des Führers.“ (RfD 1936, Folge 1).....99

CHARLOTTE P. KIESLICH

Die Dolmetscher-Ausbildung in der Wehrmacht..... 121

JULIA RICHTER

Kontinuität trotz Schubumkehr 143

Bilder und Konstruktionen

MICHAELA WOLF

Dolmetscher der Wehrmacht im Visier: Fotografische Dokumente als
translationswissenschaftliche Quelle163

HILDEGARD VERMEIREN

Paul Schmidt's Self-Promotion in his Memoirs *Statist auf Diplomatischer
Bühne*181

Übersetzungsmotivationen

SVETLANA PROBIRSKAJA

Between ideology and ethnicity: Soviet intermediaries in military
conflicts between the Soviet Union and Finland199

ELISABETH ANITA MÖCKLI

Goebbels and the Crowd – Translating audience participation in
international news221

ANDREJS VEISBERGS

Translation during the German Occupation in Latvia237

ELKE BREMS & JAN CEUPPENS

Konstruktionen einer Erinnerungsgemeinschaft257

Übersetzen als Herausforderung und Einflussnahme auf den Diskurs

STEFAN BAUMGARTEN & M. CRISTINA CAIMOTTO

Political and Ideological Translation Practice: Italian and English
Extracts of Hitler's *Mein Kampf*277

LUDMILLA I. GRISCHAEWA
**Deutsch-russische Kommunikation im Spiegel der Erinnerung deutscher
Soldaten an die Ostfront-Erlebnisse im Zweiten Weltkrieg als
translatorische Aufgabe301**

ANNA CAROLINA SCHÄFER & TINKA REICHMANN
**Die Übertragung von Inge Scholls *Die Weiße Rose* ins brasilianische
Portugiesisch: zum didaktischen Potenzial eines Übersetzungsprojekts323**

XOÁN MANUEL GARRIDO VILARIÑO
***Did Ist das ein Mensch? Ein autobiographischer Bericht, mean a
reconciliation of Primo Levi with the German people and their language?337***